

**THE BIBLE IN WALES: A STUDY IN
THE HISTORY OF THE WELSH
PEOPLE, WITH AN
INTRODUCTORY ADDRESS AND A
BIBLIOGRAPHY**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649073542

The Bible in Wales: A Study in the History of the Welsh People, with an Introductory Address and a Bibliography by James Ifano Jones

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

JAMES IFANO JONES

**THE BIBLE IN WALES: A STUDY IN
THE HISTORY OF THE WELSH
PEOPLE, WITH AN
INTRODUCTORY
ADDRESS AND A BIBLIOGRAPHY**



Ejusdem Morgan. sacre Theologie professor, hanc
Britannicam sacrorum Bibliothecam translationem
Westminsterijz bibliotheca dono accecit, vicesimo
die mensis Novembris, Anno restorationis humane
generis, Millesimo, quingentesimo octogesimo octavo
! אַתְּמָהּ קָרָה אֵלַי יֵשׁוּעַ יִשְׂרָאֵל

THE
BIBLE IN WALES

A Study in the History of the Welsh
People, with an Introductory Address
and a Bibliography.

LONDON:
HENRY SOTHERAN & CO.,
140 Strand & 130 Piccadilly.
1906.

REF.
Z
7771
.W4
C2
1906a

SIX HUNDRED COPIES PRINTED FOR
THE LIBRARIES COMMITTEE OF THE CARDIFF CORPORATION
AT REE'S ELECTRIC PRINTING WORKS,
PLYMOUTH STREET, CARDIFF,
SEPTEMBER, 1906.

PREFACE.

FOR the centenary year of the British and Foreign Bible Society, 1904, the Committee of the Cardiff Public Libraries decided to bring together for exhibition in the Reference Library as many editions as could be procured of the Scriptures in Welsh, or in other languages if printed in Wales. The proposal was enthusiastically approved, and loans from public and private collections were liberally offered, with the result that almost every edition of the Scriptures coming within the scope of the exhibition was obtained. The exhibition was open from March 1st to September 30th, 1904, and was visited by a large number of people.

A desire to permanently record the knowledge thus acquired led to the preparation of this volume. It was found that while the editions up to 1800 had been frequently described (not always accurately), yet no account had been given of the issues of the nineteenth century. The work of collecting and verifying the information proved a lengthier task than was anticipated, and delayed the completion of the work.

It should be noted that the Bibliography was printed first, although it appears last in the volume. In a few cases fuller information has led to the modification or the discarding of some of the notes in the Bibliography. When, therefore, there is a divergence between the facts as stated in the historical essay and in the Bibliography, the former represents the revised position.

So many willing helpers have contributed to the production of this work that it is impossible to enumerate all. I am grateful, and assure them that I am fully sensible of the fact that without their help this book could not have existed. To Sir John Williams, Bart.; Mr. J. H. Davies, M.A., of Cwrtmawr; Mr. Henry Blackwell, of New York; Mr. H. F. Moule, M.A., Librarian of the British and Foreign Bible Society's Library; and the Rev. Thomas Shankland, Welsh Librarian of Bangor University College, my thanks are especially due for valuable help continuously given, and to the Cardiff Libraries Committee for the generous way in which they have encouraged every step. The materials for the Bibliography were collated and arranged by Mr. James Ifano Jones, Chief Assistant in the Reference Library. I am responsible for the historical survey.

I am fully aware that in this attempt to bring into order the Bibliography of the Welsh Bible there are omissions and possibly errors. A note of any additions or corrections will at all times be welcome.

THE CENTRAL LIBRARY,
CARDIFF,

JOHN BALLINGER.

12th September, 1906.

CONTENTS.

	PAGE
Preface	3
Contents	5
List of Illustrations	7
Explanatory Notes	8
Address by Sir John Williams, Bart.	9
Chapter I. The Early Translators	15
" II. The Psalter	23
" III. The Revised Bible	25
" IV. Bibles for the People	33
" V. The S.P.C.K.	40
" VI. Local Efforts to supply the Scriptures	46
" VII. The Growth of Commentaries	53
" VIII. Through Controversy to Peace	58
" IX. Peace and Plenty	66
<hr/>	
Bibliography	1
List of Owners	93
List of Subscribers	98

EXPLANATORY NOTES.

Every recorded edition down to 1900 appears in the Bibliography.

The *date* stands before each entry.

The *title* in all early editions is given *verbatim et literatim*. Where no title was accessible, the substance of such title is given within square brackets. Any words in a "Description" printed in italics stand for a literal transcript.

In the line following the title are given the *printer* (or *publisher*), the *place*, and the *date*, unless these have been already supplied in the title. When they are not found anywhere in the book itself, but ascertained from other sources, they are enclosed within square brackets. When they are conjectural, a query-mark is added.

The letters, *ML*, commencing the next line, indicate that the book is printed in *black-letter*—"English," or "Gothic" type.

The same line contains the *size-mark*—*f*, *4*, *8*, etc., standing for *folio*, *quarto*, *octavo*, etc.—with the number of pages to the forme or sheet enclosed within round brackets. (Size-marks are often used inaccurately). Also, the dimensions of the *printed page* and of the *leaf* are given both in millimeters and inches, subject, in the case of the latter, to binder's cutting.

In the *description* of certain editions, "preliminary" leaves (or pages) mean all those which precede the actual text. A full register of signatures is given, together with the total number of leaves (or pages) in the book whenever the leaves (or pages) are not numbered. When they are, in ordinary editions, the signatures are not given. Unless the contrary is stated, A—Z indicates the normal signature-alphabet of 23 letters—A B C D E F G H I (or J) K L M N O P Q R S T V (or U) X Y Z. The recto of a leaf is indicated by *a*, the verso by *b*. In ordinary editions only such details are given as suffice for identification.

With the exception of the respective versions of William Myddelton, Edward Kyffin and Edmund Prys, metrical versions of the Psalms have not been recorded as editions of the Scripture. But the following pages show how often Prys's version occurs bound up with copies of the Bible or New Testament.

The number that closes an entry is that assigned to the edition in the Bibliography for purposes of reference.